

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały zstępuje z góry od Ojca światłości; u którego nie istnieje żadna zmienność lub cień poruszenia.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde danie dobre i każdy dar dojrzały* z góry jest, zstępujący od Ojca światła, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia** zacienienie***. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca światła u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Całe dobro, którym można obdarzyć, i wszelki doskonały dar pochodzą z góry, od Ojca światłości. W Nim nie ma żadnej zmienności ani cienia odmiany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Wszelki dar dobry i wszelki dar doskonały pochodzi z góry i zstępuje od Ojca światłości, u którego nie ma zmiany ani cienia zmienności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z wysocza jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany ani zaćmienia przemiany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Każde dobro, jakie otrzymujemy, i wszelki dar doskonały zstępują z góry, od Ojca światła, u którego nie ma przemiany ani cienia zmienności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały zstępuje z góry od Ojca światłości; u niego nie ma żadnej odmiany ani nawet chwilowego zaćmienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Każdy dobry dar i każde doskonałe dobro pochodzi z góry. Zstępuje od Ojca światła, w którym nie ma zmiany ani cienia zmienności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Każde otrzymane dobro i dary doskonałe pochodzą z góry, od Ojca światłości, w którym nie dochodzi do żadnych zmian ani zaćmień.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każde dobre obdarowanie i każdy dar pełny z góry przychodzi, od Ojca ludzi, w którym nie ma przemiany ani cienia zmienności.
PBW	Przekład	Nowy Testament	Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi

¹⁾ Lub: "doskonały".

²⁾ O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny.

³⁾ Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacienienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacienienia"; "zmienianie lub przesilenie zacienienia": "zmieniania lub przesilenia zacienienia"; "zacienienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacienienie"; "zmienianie lub przechylenie się zacienienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej.

	literacki	na współczesny język polski, 1991	od Boga, Ojca światłości, który nie podlega zmianom ani ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Każde dobro i wszelki dar doskonały przychodzą (do nas) z góry od Ojca światłości, który nie podlega zmianom i kolejnym zaćmieniom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Кожне добре дання і кожний досконалий дар є згори, бо сходить від Батька світла, у якого нема зміни чи тіні переміни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Każde szlachetne dawanie i każdy doskonały dar jest z Nieba. Zstępuje od Ojca światłości, u którego wewnątrz nie znajduje się zmiana, zwrot, lub cień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	każdy dobry akt dawania i każdy doskonały dar jest z wysoka i pochodzi od Ojca, który uczynił światła niebieskie. U Niego nie ma ani zmienności, ani ciemności spowodowanej obrotem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi z góry, bo zstępuje od Ojca światła niebiańskich, a u niego nie ma zmienności obracania się cienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Wszystko, co jest dobre i doskonałe, pochodzi z nieba— od Boga, Stwórcy wszystkich gwiazd. On nigdy się nie zmienia i nic nie może przyćmić jego blasku.